

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

Case postale 287, 2002 Neuchâtel 2 – www.francophonie.ch – Rédaction : olivier.bloesch@bluewin.ch

Paraît douze fois par an

N° 622 Prix de l'abonnement : 40 francs (38 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Juillet 2018

« Y a pas de fumée sans casser des œufs... »

(Capitaine Marleau, personnage de série télévisée qui a l'art de manipuler les mots. Savoureux.)

Boulets rouges

On tire « à boulets rouges » sur quelqu'un pour, métaphoriquement, l'attaquer violemment ; de nos jours, bien sûr, verbalement. Mais pourquoi des boulets rouges ? Jadis, les guerres se faisaient à coups de canon dans lequel on introduisait des boulets en fonte qui filaient vers les constructions ennemies pour casser finalement peu de chose, même si l'adversaire sentait le « souffle du boulet ». Certains stratèges décidèrent donc, pour rendre ces munitions plus efficaces, de les chauffer au rouge dans des forges afin qu'ils mettent en outre le feu aux bâtiments d'en face. On tira dès lors des boulets rouges.

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)

Cosplay

Le *cosplay*, pratique ludique lancée aux États-Unis par des fans de *Star Trek* et de *Star Wars* qui se déguisaient pour ressembler à leurs héros favoris à la sortie des films, a connu une expansion fulgurante au Japon avec les amateurs de mangas. Ce mot-valise est composé des termes *costume* et *play* (jouer). L'Office québécois de la langue française a tenté dès 2010, pour l'instant en vain, de faire remplacer cet anglicisme par *costumade*, nommant les adeptes de cette pratique (couramment les *cosplayers*) des *costumadiers* ou *costumédiens*.

Source : Wikipédia.

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)

Feu, feus, feue, feues, adj.

Signifiant « qui est mort récemment » (on ne peut pas écrire *« feu Jules César », par exemple), l'adjectif *feu* a une construction assez particulière qui diffère selon qu'il est placé **avant** le déterminant (il est alors invariable et l'on écrira *feu* ma mère, *feu* les parents de ma mère) ou **après**. Entre le déterminant et le nom ou s'il n'y a pas de déterminant, il devient variable et l'on écrira *ma feue* mère et les *feus* oncles de ma mère. Notez le « s » du masculin pluriel. L'erreur fréquente consiste à accorder cet adjectif dans tous les cas.

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)

Influenceur, -euse

Un *influenceur*, selon le *Petit Robert*, est « une personne physique ou morale ayant une grande influence sur les décideurs et sur l'opinion ». Au royaume de l'internet, ce terme est utilisé à tort et à travers, le moindre blogueur un peu original étant désormais traité par ses abonnés d'*influenceur*. Une spécialiste de mode qui vous explique comment vous habiller ou vous maquiller devient une *influenceuse*, mais là, ce mot est quelque peu galvaudé, non ?

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)

Les workshops du MJF

C'est l'été, le Festival de jazz de Montreux fondé par Claude Nobs bat son plein. Les concerts sont entrecoupés de *workshops*, pour bien nous rappeler que ce festival s'appelle depuis longtemps le *Montreux Jazz Festival* à l'anglo-saxonne (MJF pour les intimes). Il est donc peu plausible d'y dénicher des termes bien de chez nous, comme un *atelier*, traduction la plus vraisemblable du mot *workshop*. Un *atelier*, dans ce contexte, est une rencontre entre professionnels et amateurs, où l'on échange des idées, des mélodies et des sons. Allez, osons le français sur la Riviera vaudoise !

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)

Et le français, alors ?

Ruag, société appartenant à la Confédération suisse, a changé le nom teuton de *Hoch Technologie Systeme*, firme allemande qu'elle a rachetée en 2016. Le groupe de défense et d'aéronautique l'a rebaptisée *Ruag Space Germany*. Ainsi, même Donald Trump pourra peut-être comprendre de quoi il s'agit. Certes, on voit mieux là les ambitions spatiales des « Suisses allemands » de chez Ruag, dont le slogan est par ailleurs « Together ahead » (En avant ensemble, ou quelque chose comme ça). Mais de qui se moque-t-on ?

(Défense du français, N° 622, juillet 2018)